ENVIRONMENTAL COOPERATION

Regional Environmental Center

Agreement Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and UKRAINE

Signed at Washington December 8, 1999

AUTHENTICATED
U.S. GOVERNMENT
INFORMATION
GPO

NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89—497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

". . .the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof."

UKRAINE

Environmental Cooperation: Regional Environmental Center

Agreement signed at Washington December 8, 1999;
Entered into force December 8, 1999.

AGREEMENT BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND UKRAINE
CONCERNING A REGIONAL ENVIRONMENTAL CENTER IN UKRAINE

The United States of America and Ukraine (hereafter, "the Parties"),

Recognizing that Ukraine and other New Independent States have serious environmental problems;

Acknowledging that solutions to these problems require the co-operative efforts of governments, non-governmental public interest organizations (hereafter, NGOs) and citizens from throughout Ukraine and the region of the New Independent States;

Appreciating the role of international cooperation in solving global and regional environmental problems;

Taking into consideration the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on Humanitarian and Technical Economic Cooperation which was signed on May 7, 1992 and the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Ukraine on Science and Technology Cooperation which was signed on March 4, 1994;

Recalling also that the Declaration of the Sofia Environment for Europe Ministerial Conference in October 1995, as well as that of the parallel NGO Conference, called upon interested countries and international organizations to support a network of independent Regional Environmental Centers in the New Independent States;

Noting that the Declaration endorsed the establishment of such centers in Georgia, the Republic of Moldova, the Russian Federation and Ukraine, and that such centers are to operate democratically and with transparency and openness;

Welcoming other states and international organizations to accede as Parties to this Agreement;

Supporting the establishment of the Regional Environmental Center in Kyiv, Ukraine (hereafter, REC-Kyiv) and pledging their support to the activities of the REC-Kyiv;

Have agreed as follows:

Article 1

Establishment and Purpose

1. Ukraine shall establish the REC-Kyiv as an independent, non-governmental, non-profit and non-political entity operating internationally.

2. The REC-Kyiv shall be a Ukrainian legal entity which shall possess all powers of a non-profit organization under Ukrainian law, including the authority to acquire and dispose of property, make contracts, and otherwise manage its affairs.

3. The purpose of the REC-Kyiv is to assist in solving environmental problems in Ukraine and in neighboring countries through the promotion of co-operation at national, regional and local levels among governments, NGOs, businesses, scientific institutions, communities and all other environmental stakeholders, in order: to develop a free exchange of experience and information; to increase public participation in the making of environmental policies and decisions that affect the environment; and to offer assistance to environmental NGOs and other stakeholders, thereby assisting Ukraine and other New Independent States in the further development of a democratic civil society and the achievement of a safe environment.

Article 2

Basic Obligations of the Parties

1. The United States of America, as well as other Parties that may accede to this Agreement pursuant to Article 12, shall:

(a) provide support to the REC-Kyiv, with support being subject to the availability of resources and appropriated funds;

(b) assist the REC-Kyiv in broadening its international contacts, in obtaining necessary information, and in disseminating the results of the REC-Kyiv's activities outside Ukraine;

(c) assist, when necessary and appropriate, in selecting foreign experts and involving them in the REC-Kyiv's activities; and

2. Ukraine shall:

(a) ensure that the Regional Environmental Center in Kyiv (REC-Kyiv) is established as a legal entity under the laws of Ukraine;

(b) create the appropriate organizational conditions for the effective functioning of the REC-Kyiv, including providing the REC-Kyiv with office premises and communication channels; ownership of REC-Kyiv's office premises and all of REC-Kyiv's assets shall be vested in the REC-Kyiv;

(c) take all necessary measures to ensure the exemption from taxes, customs duties, and other fees of the funds, goods, and services that are provided to REC-Kyiv;

(d) provide the REC-Kyiv with relevant information necessary for its activity; in accordance with the legislation of Ukraine;

(e) assist in the implementation of the proposals of the REC-Kyiv; and

(f) ensure that REC-Kyiv staff members who are not nationals or permanent residents of Ukraine are provided with any necessary work permits or similar documents.

3. Each Party shall assign an executive agency responsible for fulfilling the terms of this Agreement.

Article 3

Activities of the REC-Kyiv

Each Party shall provide support for REC-Kyiv activities, which may include:

1) supporting initiatives aimed at solving concrete environmental problems;

2) organizing, funding, and conducting studies, with the exception of basic research, of the current environmental problems in Ukraine and other New Independent States;

3) providing venues for discussion of environmental issues and policy;

4) promoting public participation in the decision-making process related to environmental issues;

5) supporting education, training and capacity building of environmental institutions, organizations and individuals and increasing environmental awareness;

6) providing grants, and participation with other RECs in developing a grants program for regional and transboundary projects;

7) disseminating information on issues of the environment, sustainable development, and the results of scientific research; facilitating access to existing national and international databases and developing new data bases; producing newsletters and other publications;

8) strengthening regional government and non-government co-operation; and

9) assisting Ukrainian participation in international environmental co-operation.

Article 4

Organization of the REC-Kyiv

1. The REC-Kyiv shall have a governing Board, an Executive Director, an advisory Forum, and shall have other officers and staff to perform such duties as may be necessary.

2. Each Party may only participate in the selection of the initial members of the governing Board in accordance with the applicable laws of that Party.

Article 5

Financial Supervision of the REC-Kyiv

1. A Party may make its provision of funds and other assets or property to the REC-Kyiv conditional upon the REC-Kyiv's supplying to that Party, upon request, information about the use of funds, assets and property to that Party's satisfaction.

2. To ensure continued support for the REC-Kyiv from the Parties and to encourage contributions from others that are not party to this Agreement, the Parties shall encourage the REC-Kyiv to publish annual reports, including an income and expenditure statement for the previous year.

Article 6

Relations between the REC-Kyiv and Other Organizations

1. The Parties shall encourage the REC-Kyiv to co-operate with other Regional Environmental Centers and with environmental institutions, organizations and individuals in promoting environmental interests.

2. The Parties shall encourage the REC-Kyiv to co-operate with and participate in any international co-ordinating committees or organizations that are created in connection with the operation of the Regional Environmental Centers.

Article 7

Intellectual Property Rights

1. "Intellectual Property" shall have the meaning defined in Article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm, 14 July 1967.

2. Unless the Parties otherwise agree, scientific and technological information resulting from activities undertaken or sponsored by the REC-Kyiv, other than confidential business information, will be made available to the world scientific community through customary channels and in accordance with the current procedures of the Parties.

Article 8

Applicable Laws

Activities undertaken pursuant to this Agreement on the territory of Ukraine shall be carried out in accordance with the applicable laws of Ukraine. Activities and support

from other Parties shall be in accordance with the applicable laws of that Party, and shall be subject to the availability of resources and appropriated funds.

Article 9

Withdrawal and Termination

1. Any Party may cease to be party to this Agreement by giving six months' advance written notification to the other Parties. If a Party provides such notification, the Parties shall immediately hold consultations concerning the projects initiated prior to the withdrawal of that Party from this Agreement and whether the Parties shall continue to support the REC-Kyiv's activities.

2. Any Party that gives notice under this Agreement in accordance with paragraph 1 above shall immediately hold discussions with appropriate REC-Kyiv officials with a view towards determining the disposition of any financial assistance which that Party has provided to the REC-Kyiv pursuant to Article 2, and which the REC-Kyiv has not yet disbursed.

Article 10

Dispute Resolution

Any disputes arising under this Agreement shall be resolved through consultations and discussions between or among the concerned Parties.

Article 11

Entry into Force and Amendment of this Agreement

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature by each of the United States of America and Ukraine.

2. This Agreement may be amended at any time by the written agreement of the Parties.

Article 12

Accession to this Agreement

1. After the entry into force of this Agreement, a state or international organization that is invited by the Parties to become party to this Agreement may deposit with Ukraine an instrument accepting this Agreement in accordance with the terms and conditions prescribed by the Parties. Such instrument shall affirm that the acceding Party has taken all steps necessary to enable it to carry out its obligations under this Agreement. This Agreement shall enter into force for such an acceding state or international organization on the date of deposit of such instrument.

2. Ukraine shall promptly notify all Parties when Ukraine receives an instrument from a state or international organization acceding to this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized, have signed this Agreement.

Done at Washington, this eighth day of December, 1999, in duplicate in the English and Ukrainian languages, each text being equally authentic.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA



FOR UKRAINE



УГОДА

МІЖ СПОЛУЧЕНИМИ ШТАТАМИ АМЕРИКИ ТА УКРАЇНОЮ

ЩОДО РЕГІОНАЛЬНОГО ЕКОЛОГІЧНОГО ЦЕНТРУ В УКРАЇНІ

Сполучені Штати Америки та Україна (далі "Сторони"),

визнаючи, що Україна та інші нові незалежні держави мають складні екологічні проблеми;

усвідомлюючи, що вирішення цих проблем потребує спільних зусиль органів влади, неурядових громадських організацій і громадян всієї України та регіону нових незалежних держав;

високо оцінюючи роль міжнародного співробітництва у вирішенні глобальних та регіональних екологічних проблем;

враховуючи Угоду між Урядом Сполучених Штатів Америки і Урядом України про гуманітарне і техніко-економічне співробітництво від 7 травня 1992 року та Договір між Урядом Сполучених Штатів Америки та Урядом України про співробітництво в сфері науки та технологій від 4 березня 1994 року;

пам`ятаючи, що Декларація Софійської міністерської конференції "Довкілля для Європи" у жовтні 1995 року, як і декларація паралельної конференції неурядових організацій, закликала зацікавлені країни та міжнародні організації підтримати створення мережі незалежних Регіональних екологічних центрів у нових незалежних державах;

беручи до уваги, що у Декларації було зазначено про доцільність заснування таких центрів у Грузії, Республіці Молдова, Російській Федерації та Україні і те, що такі центри мають здійснювати свою діяльність на демократичних засадах, на умовах повної прозорості та відкритості;

запрошуючи інші держави та міжнародні організації приєднатися як Сторони до цієї Угоди;

підтримуючи заснування Регіонального екологічного центру в Києві, Україна (далі "РЕЦ-Київ") і обіцяючи надавати підтримку діяльності РЕЦ-Київ,

домовилися про наступне:

Стаття 1

Заснування та мета діяльності

1. Україна заснує РЕЦ-Київ як незалежну, самоврядну, неприбуткову та неполітичну установу, діяльність якої матиме міжнародний характер.

2. РЕЦ-Київ буде юридичною особою України, що матиме повний обсяг передбачених законодавством України повноважень неприбуткової організації, включаючи повноваження щодо набуття та відчуження майна, укладення контрактів та здійснення інших дій для виконання покладених на нього завдань.

3. Метою РЕЦ-Київ є надання допомоги у вирішенні екологічних проблем в Україні та сусідніх державах шляхом розвитку співробітництва на національному, регіональному та місцевому рівнях між органами влади, неурядовими громадськими організаціями, підприємцями та підприємницькими структурами, науковими установами, територіальними громадами та іншими заінтересованими суб'єктами, діяльність яких пов'язана із збереженням довкілля, для вільного обміну досвідом та інформацією, розширення участі громадськості у формуванні екологічної політики та підготовці рішень, реалізація яких впливатиме на довкілля, а також для надання необхідної допомоги екологічним неурядовим громадським організаціям та іншим заінтересованими суб'єктам, сприяючи таким чином Україні та іншим новим незалежним державам у дальшому розвитку демократичного громадянського суспільства та досягненні безпечного довкілля.

Стаття 2

Основні зобов`язання Сторін

1. Зобов'язання Сполучених Штатів Америки, як і інших сторін, які можуть приєднатися до цієї Угоди відповідно до статті 12, включають:

(a) надання підтримки РЕЦ-Київ, при цьому обсяг підтримки визначатиметься можливостями ресурсів та виділеними фондами;

(b) сприяння РЕЦ-Київ у розширенні його міжнародних контактів, у отриманні необхідної інформації та у поширенні результатів діяльності РЕЦ-Київ за межами України;

(c) надання у разі необхідності та доцільності допомоги у доборі іноземних експертів та залученні їх до діяльності РЕЦ-Київ.

2. Зобов`язання України включають:

(a) забезпечення створення РЕЦ-Київ відповідно до законодавства України як юридичної особи;

(b) створення відповідних організаційних умов для ефективного функціонування РЕЦ-Київ, включаючи надання йому офісних приміщень та каналів зв`язку; офісні приміщення та інше майно, яке матиме РЕЦ-Київ, будуть надані йому у власність;

(c) здійснення усіх необхідних заходів з метою звільнення фондів, товарів та послуг, які надаватимуться РЕЦ-Київ, від податків, митних зборів та інших обов'язкових платежів;

(d) надання РЕЦ-Київ відповідно до законодавства України інформації, необхідної йому для виконання покладених на нього завдань;

(e) сприяння реалізації пропозицій РЕЦ-Київ; та

(f) забезпечення працівників РЕЦ-Київ, які не є громадянами або такими, що постійно проживають в Україні, дозволами на роботу або аналогічними документами.

3. Кожна Сторона визначить орган, відповідальний за виконання умов цієї Угоди.

Стаття 3

Діяльність РЕЦ-Київ

Кожна Сторона має сприяти діяльності РЕЦ-Київ, зокрема з питань:

1) підтримки ініціатив, які мають на меті вирішення конкретних екологічних проблем;

2) організації, фінансування та проведення досліджень (за винятком фундаментальних наукових досліджень) актуальних екологічних проблем в Україні та інших нових незалежних державах;

3) проведення зібрань для широкого обговорення екологічних питань та політики;

4) сприяння розширенню участі громадськості у процесі підготовки рішень, які стосуються екологічних питань;

5) підтримки заходів щодо освіти, навчання, розвитку потенціалу всіх заінтересованих установ, організацій та фізичних осіб, а також зростання поінформованості з екологічних питань;

6) надання грантів, а також участь разом з іншими Регіональними екологічними центрами у розробці грантових програм для регіональних та транскордонних проектів;

7) поширення інформації з питань довкілля та сталого розвитку, про результати наукових досліджень, сприяння розширенню доступу до існуючих національних та міжнародних баз даних, створення нових баз даних, видання бюлетенів та іншої друкованої продукції;

8) зміцнення регіонального співробітництва на урядовому та неурядовому рівнях;

9) надання допомоги у справі участі України у міжнародному екологічному співробітництві.

Стаття 4

Організація діяльності РЕЦ-Київ

1. РЕЦ-Київ матиме для управління ним Правління, Виконавчого директора, дорадчий Форум та, в разі необхідності, інших посадових осіб і персонал для забезпечення виконання відповідних обов'язків.

2. Кожна Сторона з урахуванням вимог її законодавства може брати участь тільки у формуванні першого складу Правління.

Стаття 5

Фінансовий контроль за діяльністю РЕЦ-Київ

1. Будь-яка зі Сторін може встановити, що умовою надання коштів, інших активів або власності РЕЦ-Київ є задоволеність інформацією, підготовленою РЕЦ-Київ на її запит щодо використання наданих йому коштів, активів та іншої власності.

2. З метою забезпечення довгострокової підтримки діяльності РЕЦ-Київ з боку Сторін та сприяння залученню внесків від інших суб'єктів, які не є стороною цієї Угоди, Сторони заохочують РЕЦ-Київ до опублікування щорічних звітів, включаючи фінансові звіти про надходження та витрати за попередній рік.

Стаття 6

Відносини РЕЦ-Київ з іншими організаціями

1. Сторони заохочуватимуть співробітництво РЕЦ-Київ з іншими Регіональними екологічними центрами, а також іншими установами, організаціями та фізичними особами з метою сприяння задоволення інтересів збереження довкілля.

2. Сторони заохочуватимуть РЕЦ-Київ до співробітництва та участі у діяльності міжнародних координаційних комітетів або організацій, що створюються у зв'язку з діяльністю Регіональних екологічних центрів.

Стаття 7

Право інтелектуальної власності

1. Термін "інтелектуальна власність" вживається у розумінні, визначеному у статті 2 Конвенції про заснування Всесвітньої організації інтелектуальної власності, укладеної у Стокгольмі 14 липня 1967 року.

2. Якщо Сторони не досягли іншої домовленості, інформація наукового та технологічного характеру, що є результатом здійснюваної або фінансованої РЕЦ-Київ діяльності, за виключенням конфіденційної комерційної інформації, має бути доступною для світового наукового співтовариства у загальному порядку у відповідності з чинними процедурами Сторін.

Стаття 8

Застосовуване законодавство

Діяльність, яка здійснюватиметься на виконання цієї Угоди на території України, має відповідати законодавству України. Діяльність та підтримка, яка надаватиметься іншими Сторонами Угоди, має відповідати законодавству відповідної Сторони і визначатиметься наявними ресурсами та виділеними фондами.

Стаття 9

Вихід та припинення участі

1. Будь-яка зі Сторін може припинити участь у цій Угоді, попередньо письмово повідомивши про це за шість місяців інші Сторони. Якщо одна зі Сторін виступає з таким повідомленням, Сторони негайно проводять консультації з приводу проектів, розпочатих до виходу цієї Сторони з Угоди, та щодо продовження підтримки Сторонами діяльності РЕЦ-Київ.

2. Будь яка зі Сторін, яка відповідно до цієї Угоди та дотримуючись вищевикладеного пункту 1 зробила повідомлення, негайно проводить обговорення з відповідними посадовими особами РЕЦ-Київ з метою визначення стану використання фінансової підтримки, наданої цією Стороною відповідно до Статті 2 Угоди, яку РЕЦ-Київ ще не використав.

Стаття 10

Вирішення спорів

Будь-які спірні питання щодо цієї Угоди вирішуватимуться шляхом консультацій та обговорень між заінтересованими Сторонами.

Стаття 11

Набуття чинності цією Угодою та внесення змін до неї

1. Ця Угода набуває чинності з дня її підписання Україною та Сполученими Штатами Америки.

2. Положення цієї Угоди можуть бути змінені у будь-який час за письмовою згодою Сторін.

Стаття 12

Приєднання до цієї Угоди

1. Після набуття чинності цією Угодою держава або міжнародна організація, яка на запрошення Сторін приєдналася до цієї Угоди, на знак згоди передає Українській стороні документи про це відповідно до положень та умов, визначених Сторонами. Такі документи мають засвідчити, що Сторона, яка приєднується, здійснила усі дії, необхідні для виконання своїх зобов'язань згідно з цією Угодою. Ця Угода набуває чинності для держави чи міжнародної організації, що приєднується, з моменту передачі документів про приєднання.

2. Україна у стислий строк повідомить всі Сторони про одержання від країн та міжнародних організацій документів про приєднання до цієї Угоди.

На посвідчення чого належним чином уповноважені представники Сторін підписали цю Угоду.

Вчинено у м.Вашингтон 8 грудня 1999 року у двох примірниках, кожен українською та англійською мовами, причому обидва тексти є автентичними.

ЗА СПОЛУЧЕНІ ШТАТИ АМЕРИКИ

ЗА УКРАЇНУ